Approved by

RUBINETTERIE UTENSILERIE BONOMI S.R.L
an ISO 9001 Company





MEETING STANDARDS IS OUR STANDARD

INSTALLATION, MAINTENANCE AND OPERATING INSTRUCTIONS

RUB BALL VALVES

IMO001.05

RUBINETTERIE UTENSILERIE BONOMI SRL
Via Padana Superiore, 27/29
Fraz. Ciliverghe - 25080 Mazzano (BS) - Italy

Phone + 39 030 212441 Fax + 39 030 2629498
sales@rubvalves.com
www.rubvalves.com

INDEX

ITA

IMPORTANTE: leggere accuratamente l'intero documento prima di utilizzare ed installare una valvola *RuB* e conservarlo per future consultazioni.

UTILIZZO: Questo prodotto può essere utilizzato con ACQUA, ARIA, GAS e OLII, nei limiti di pressione e temperatura previsti dalla specifica documentazione. Se necessitate d'informazioni relative all'impiego dei nostri prodotti con fluidi diversi da quelli citati, configurazioni speciali, omologazioni, ecc., consultate il catalogo ufficiale ***RuB*** o visitate il nostro sito Web WWW.RUBVALVES.COM oppure contattateci all'indirizzo: sales@rubvalves.com.

In condizioni particolari, ad esempio necessità di riduzione della portata tramite chiusura parziale del prodotto, utilizzo con fluidi particolarmente viscosi o abrasivi, differenziale di pressione alto, utilizzo in ambienti in cui sono presenti quantità di cloruri, ammine, ammoniaca e diossido di zolfo, la valvola si potrebbe danneggiare e ***RuB*** declina ogni e qualsiasi responsabilità al riguardo.

INSTALLAZIONE:

1) Le valvole d'intercettazione ***RuB*** sono per la maggior parte bidirezionali. Quindi possono essere installate sulle condotte a prescindere dalla direzione del fluido in esse contenuto. Valvole unidirezionali, riportano una freccia, in questo caso il flusso del fluido deve seguire l'andamento indicato dalla freccia stampigliata sulla valvola.

2) Allacciamento delle tubazioni agli attacchi filettati della valvola.

2a) Assicurarsi che le tubature siano adeguatamente allineate.

2b) Sigillatura attacchi filettati. ***RuB*** raccomanda di utilizzare sigillante per filetti. Nel caso in cui sia utilizzato Teflon® in forma di nastro, non eccedere con la quantità. Se si stanno installando valvole con filetti del tipo a tenuta a secco (in cui la tenuta è ottenuta senza apporto di sigillante), applicare una piccola quantità di olio o grasso sui filetti prima dell'assemblaggio.

2c) Avvitare la valvola al tubo, la presa sulla valvola, deve avvenire tramite apposito utensile nella zona ombreggiata indicata nello schizzo a piè di pagina. (diversamente si potrebbe danneggiare la giunzione corpo/premisfera, pregiudicando la funzionalità della valvola stessa).

2d) Non avvitare eccessivamente la valvola sulla tubazione, perché si potrebbe danneggiare la valvola.

A montaggio concluso, lavare l'intero sistema (valvole – tubazione ecc.) per asportare eventuali residui dovuti ai vari assemblaggi.

Testare il circuito prima di renderlo operativo.

ATTENZIONE:

Se installate una valvola con sfiato o spurgo, convogliate adeguatamente i fluidi che da lì saranno scaricati al fine di evitare danni a cose o persone.

Se rimuovete la leva di una valvola con premistoppa registrabile, prima di mettere in servizio la valvola avvitate il dado premistoppa a mano, inoltre tramite idonea chiave ruotate ulteriormente il dado di 1/6 di giro. Montate la leva e serrate il dado fino a bloccare la stessa sull'astina. Non manovrate la valvola senza la leva.

ISTRUZIONI PER L'USO: per chiudere la valvola; ruotare la leva in senso orario di 90°; per aprirla: ruotare la leva in senso antiorario di 90°. Movimenti repentini possono causare colpi d'ariete che potrebbero danneggiare l'intero sistema. NOTA: i piani dell'astina indicano la posizione della sfera (quando i piani dell'astina sono paralleli alla tubazione la valvola è aperta, quando sono perpendicolari è chiusa).

ISPEZIONI: controllare periodicamente la valvola per assicurarsi che funzioni correttamente. Sono consigliati controlli frequenti nel caso di valvole sottoposte a condizioni di lavoro particolarmente gravose, vale a dire condizioni prossime ai limiti di temperatura e/o pressione indicati nella scheda prodotto, oppure nei casi di valvole sottoposte a vibrazioni, flessione e/o torsione. Una combinazione di due o più di questi fattori, va considerata condizione gravosa di lavoro e pertanto i controlli vanno intensificati.

MANUTENZIONE: Valvole con asta a tenuta mediante O-Ring: non necessitano di manutenzione.

Per le valvole con premistoppa regolabile si consiglia di procedere come segue:

Svitare il dado blocca leva e smontare la stessa.

Avvitare stretto il dado premistoppa a mano, inoltre tramite idonea chiave ruotare ulteriormente il dado di 1/6 di giro.

Rimontare la leva e serrare il dado fino a bloccare la stessa sull'astina.

Non manovrare la valvola senza la leva.

AVVERTENZA: Per la vostra sicurezza, è importante seguire attentamente le istruzioni qui riportate prima di rimuovere la valvola dalla linea o comunque prima di smontare le giunzioni ad essa collegate:

1) Indossare gli indumenti ed attrezzature protettive normalmente richiesti per lavorare con il fluido contenuto nella linea.

2) Depressurizzare la linea e manovrare la valvola come indicato qui di seguito:

2.a) Aprire la valvola e svuotare la linea / tubazione.

2.b) Aprire e chiudere la valvola per scaricare l'eventuale pressione residua rimasta nella cavità del corpo.

2.c) Smontare la valvola dalla linea.

2.d) Ruotare la leva (o l'elemento di manovra) di circa 45°, raccogliere eventuale liquido residuo; smaltire correttamente il liquido.

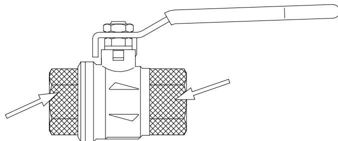
Per i punti di presa per lo smontaggio, applicare le stesse modalità indicate nel punto 2.c) del paragrafo INSTALLAZIONE.

ATTENZIONE: se una valvola a sfera standard è chiusa con un fluido all'interno e a causa di una variazione della temperatura il fluido si espande, la valvola può essere danneggiata e il fluido può fuoriuscire nell'ambiente.

Questo prodotto è stato controllato seguendo le procedure qualitative ***RuB***. Tuttavia, nel caso riscontraste nel prodotto difetti dovuti al materiale e/o alle lavorazioni, dovrete rimandare al rivenditore la valvola con la copia dell'etichetta incollata alla scatola e le motivazioni del vostro reclamo (nel caso di rotture, malfunzionamenti e/o rotture in esercizio dovranno essere fornite indicazioni riguardanti il posizionamento del prodotto sull'impianto ed un'analisi del fluido che passa nel prodotto. In simili casi sarà inoltre necessario, prima di smontare il prodotto, documentarne lo stato d'installazione sull'impianto attraverso fotografie dettagliate). In caso di applicazioni non corrette o di errata installazione o montaggio o manutenzione non conforme alle istruzioni, non sarà accettato nessun reclamo. La sostituzione o la modifica di dispositivi assemblati sulla valvola, fa decadere ogni forma di garanzia e di responsabilità ***RuB.***

I materiali dell'imballo e quando necessario, la valvola stessa, devono essere smaltiti secondo le leggi locali vigenti.

In caso di difformità tra le versioni linguistiche delle presenti istruzioni, il testo di riferimento è in lingua inglese.



INFORMAZIONI RELATIVE A OMOLOGAZIONE GAS EN331

Valvole tipo 84, 60, 64 marcate EN331 sono soggette ai seguenti requisiti:

Pressione di esercizio massima: 5 bar

Temperatura di esercizio: da -20°C a +60°C

Nota importante: dove è montata una leva con blocco lucchettabile e la valvola deve essere utilizzata con gas in conformità alla norma EN331, la valvola non deve essere bloccata in posizione aperta.

ITA

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

DIRETTIVA CE 97/23 IN MATERIA DI RECIPIENTI A PRESSIONE

Nome ed indirizzo del fabbricante:

RUBINETTERIE UTENSILERIE BONOMI
Via Padana Superiore 27/29
25080 CILIVERGHE DI MAZZANO
Brescia (ITALY)
www.rubvalves.com

Descrizione dell'attrezzatura a pressione:

Valvola di intercettazione in ottone (ON –OFF).

Procedura di conformità utilizzata:
A

Firmatario delegato dalla Rubinetterie Utensilerie Bonomi stabilito nella comunità:

Firma:
Nome: Bonomi Silvio
Titolo: Presidente
Data: 23 Marzo 12

Nota: La categoria PED di appartenenza è marcata sulla valvola.

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

DIRETTIVA CE 97/23 IN MATERIA DI RECIPIENTI A PRESSIONE

Nome ed indirizzo del fabbricante:

RUBINETTERIE UTENSILERIE BONOMI
Via Padana Superiore 27/29
25080 CILIVERGHE DI MAZZANO
Brescia (ITALY)
www.rubvalves.com

Descrizione dell'attrezzatura a pressione:

Valvola di intercettazione in ottone (ON –OFF).

Procedura di conformità utilizzata:
B+D

Attestato di esame CE del tipo PA070
Nome e indirizzo dell'organismo notificato incaricato della sorveglianza del sistema del fabbricante:
Consorzio PASCAL s.r.l.
Via Angelo Scarsellini, 13
20161 Milano (Italy)
Numero Identificativo CE 1115

Firmatario delegato dalla Rubinetterie Utensilerie Bonomi stabilito nella comunità:

Firma:
Nome: Bonomi Silvio
Titolo: Presidente
Data: 23 Marzo 12

Nota: La categoria PED di appartenenza è marcata sulla valvola.

ENG

IMPORTANT: read this entire document carefully before installation or servicing an *RuB* valve and save it for future reference.

USE : This product may be used with WATER, AIR, GAS and OILS within pressure and temperature limits stated in the appropriate catalogue page. If you need information for the use of our products with fluids that are different from the ones above, or with special configurations or approvals etc. please consult the ***RuB*** catalogue or visit our web site WWW.RUBVALVES.COM or contact us at the following email address: sales@rubvalves.com

Under certain conditions, for example throttling service, use with particularly viscous or abrasive fluids, high differential pressure, use in environments with chlorine, amine, ammonia and sulphur dioxide, the valve may be damaged without any liability attributable to ***RuB***.

INSTALLATION:

1) Most ***RuB*** on-off valves are bidirectional. They may be installed for flow in either direction. The unidirectional valves carry an arrow and in that case the fluid must flow in the direction indicated by the arrow.

2) Assembling valves in pipelines.

2a) Be sure that pipes are properly aligned.

2b) Sealing of threaded connections. ***RuB*** recommends use of pipe dope for threads. If you prefer to use Teflon® tape do not exceed four layers. If dry seal threads are used without dope or tape, ***RuB*** suggests lubricating the threads with a little oil or grease before assembly.

2c) Screwing of valve to pipe. Hold the valve at the flats immediately adjacent to the pipe being installed (not at the opposite end). The correct wrenching area is shown in the drawing below. Holding the valve with a pipe wrench or at the wrong end may damage the valve.

2d) Do not torque the valve excessively. Overtorqueing may damage the valve.

After assembling, rinse the whole system (valves – pipes etc) to remove contaminants.

Test the circuit before placing it in service.

CAUTION:

If you install a side drain or an exhaust valve be sure to arrange proper handling of discharged fluid in order to avoid injury or property damage.

For valves with an adjustable packing gland, if you remove the handle, tighten the gland nut manually and then with a wrench an additional 1/6 a turn. Then install the handle and tighten its nut until the handle is fully seated on the stem. Do not operate the valve without the handle.

OPERATING INSTRUCTIONS: To close the valve; turn lever clockwise 90°; to open it, turn lever 90° counter-clockwise. Quick movements may cause water hammer and consequent damage to the system. NOTE: stem flats show the position of the ball (when flats are parallel to pipe the valve is open, when perpendicular, it is closed).

INSPECTIONS: Check the valve periodically to assure proper performance. More frequent inspections are recommended under extreme operating conditions, i.e. conditions approaching the temperature and/or pressure limits indicated in the specifications for the product, or in the event of valves subject to vibrations, bending and/or torsion. A combination of two or more factors must be considered as extreme operating conditions thus inspections must be increased.

MAINTENANCE: Valves with O-Ring stem sealing do not need maintenance.

For valves with an adjustable packing gland routine maintenance consists of:

Unscrew the handle nut and remove the handle.

Screw the gland nut finger tight and then tighten it an additional 1/6 of a turn.

Reassemble the handle and tighten the nut until the handle is fully seated on the stem.

Do not operate the valve without the handle.

WARNING: For your safety, it is important to follow carefully the instructions below, before removing the valve from the line or disassembling it.

1) Wear any protective clothing and equipment normally required when working with the fluid involved

2) Depressurize the line and cycle the valve as follows:

2.a) Open the valve and drain the line/pipe.

2.b) Open and close the valve to relieve residual pressure in the body cavity.

2.c) Remove the valve from the line.

2.d) Turn the handle to the half-open (45°) position, collect any residual liquid for suitable disposal.

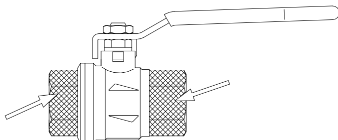
See section 2c) under INSTALLATION for the position of the wrench areas.

WARNING: if a standard ball valve is closed while full of fluid, and the fluid later expands due to temperature variations, the valve may be severely damaged and the fluid may leak into the environment.

This product has been inspected according to ***RuB*** quality procedures. If you ascertain that this valve contains a defect in material and/or due to workmanship, please return it to your seller with a copy of the original box label and the details of your claim (in the event of failure during operation, you should forward details concerning the product position in the system and an analysis of the media flowing through the product. In such cases it is moreover essential to record the installation status in the system through detailed pictures before removing the product). In case of improper application, installation, or maintenance, no claim is accepted. Replacement or modification of parts/components of the product, causes the immediate withdraw of ***RuB*** liability and warranty.

The packing materials and, when necessary, the valve itself must be disposed of according to the local laws in force.

In case of discrepancy between the different versions of these instructions, the reference text is in English language.



INFORMATION REFERRING TO EN331 GAS APPROVAL

Type 84, 60, 64 valves marked EN331 meet the following:

Maximum operating pressure (MOP): 5 bar

Temperature: -20°C to +60°C

Important remark: where a lockable handle is fitted and the valve is to be used with gas in conformity with EN331 norm, the valve must not be locked in the “on” position.

ENG

DECLARATION OF CONFORMITY

THE PRESSURE EQUIPMENT DIRECTIVE CE 97/23

Name and address of manufacturer:

RUBINETTERIE UTENSILERIE BONOMI
Via Padana Superiore 27/29
25080 CILIVERGHE DI MAZZANO
Brescia (ITALY)
www.rubvalves.com

Description of pressure equipment:

Brass ball valve (ON –OFF).

Conformity assessment procedure followed:
A

Authorised person for the manufacturer Rubinetterie Utensilerie Bonomi within the European Community:

Signature:
Name: Bonomi Silvio
Title: President
Date: March 23-12

Note: PED category is marked on the valve.

DECLARATION OF CONFORMITY

THE PRESSURE EQUIPMENT DIRECTIVE CE 97/23

Name and address of manufacturer:

RUBINETTERIE UTENSILERIE BONOMI
Via Padana Superiore 27/29
25080 CILIVERGHE DI MAZZANO
Brescia (ITALY)
www.rubvalves.com

Description of pressure equipment:

Brass ball valve (ON –OFF).

Conformity assessment procedure followed:
B+D

EC type examination certificate PA070
Name and address of the notify body monitoring the manufacturer's Quality Assurance System:
Consorzio PASCAL s.r.l.
Via Angelo Scarsellini, 13
20161 Milano (Italy)
Identification number CE 1115

Authorised person for the manufacturer Rubinetterie Utensilerie Bonomi within the European Community:

Signature:
Name: Bonomi Silvio
Title: President
Date: March 23-12

Note: PED category is marked on the valve.

GER

WICHTIG: dieses Dokument muß vor der Installation oder dem Gebrauch eines *RuB* Ventils vollständig und aufmerksam durchgelesen und für eine spätere Einsichtsnahme aufbewahrt werden.

GEBRAUCH: Dieses Produkt kann mit WASSER, LUFT, GAS und ÖLEN in den Druck- und Temperaturbereiche, die in den spezifischen Unterlagen angegeben sind, benutzt werden. Sollten Sie Informationen über den Einsatz unseren Produkten mit anderen Medien, besonderen Ausführungen, Zulassungen usw. brauchen, können Sie in unserem offiziellen ***RuB*** Katalog nachsuchen, unsere Web Seite WWW.RUBVALVES.COM besuchen, oder sich mit uns unter der folgenden E-Mail Adresse: sales@rubvalves.com in Kontakt setzten.

Unter bestimmten Konditionen, wie z.B. Durchflussregulierung durch das teilverschließen des Produktes, Anwendung mit besonders dickflüssigen oder abschleifenden Medien, großer Differenzialdruck, Anwendung in Umgebung mit Chlor, Amin, Ammoniak und Schwefeldioxid, könnte das Ventil beschädigt werden. ***RuB*** übernimmt in diesem Falle absolut keine Verantwortung.

INSTALLATION:

1) Die meisten ***RuB*** Absperrventile können an die Rohrleitungen unabhängig von der Durchflussrichtung installiert werden. Unidirektionale Ventile sind mit einem Pfeil gekennzeichnet. In diesem Fall muss das Medium die Richtung des Pfeils folgen.

2) Anschluss der Rohren an den Gewindeverbindungen des Ventils.

2a) Sicherstellen, dass die Rohre richtig ausgerichtet sind.

2b) Abdichten von Gewindeverbindungen. ***RuB*** empfehlt, Gewindedichtmittel zu verwenden. Sollten Teflon®-Bänder verwendet werden, darf nicht zu viel Material bzw. nicht mehr als 4 Schichten angebracht werden. Bei der Installation von Ventilen mit trockener Gewindeabdichtung (ohne Dichtmittel) muss vor der Montage eine geringe Menge Öl oder Fett auf die Gewinde angebracht werden.

2c) Ventil an das Rohr einschrauben. Der Anschluss an das Ventil muss durch geeignete Werkzeuge erfolgen gemäß der Skizze die unten in der Schattenzone ersichtlich ist, ansonsten könnte sich die Verbindung Gehäuse/Nippel und die Funktionalität des Ventils beschädigen.

2d) Das Einschrauben des Ventils ans Rohr muss nicht zu stark erfolgen, da es beschädigt werden könnte.

Nach der Installation muss das gesamte System (Ventile – Rohrleitung usw.) gespült werden, damit eventuelle Rückstände die sich durch die verschiedenen Montagen gebildet haben, entfernt werden.

Es wird ausdrücklich empfohlen, die gesamte Installation vor der Inbetriebnahme zu überprüfen.

ACHTUNG:

Wenn ein Ventil mit Entlüftung- oder Entleerungsvorrichtung installiert wird, müssen die Flüssigkeiten ordnungsmäßig abgelassen werden um Personen- oder Sachschäden zu vermeiden.

Wenn Sie den Hebel eines Ventils mit einstellbarer Stopfbuchse entfernen, schrauben Sie die Stopfbuchsenmutter von Hand auf und ziehen Sie sie mit einem Schlüssel zusätzlich um eine 1/6-Drehung an bevor Sie das Ventil in Betrieb nehmen. Installieren Sie den Hebel und ziehen Sie die Schraubenmutter an, bis der Hebel vollständig mit der Schaltwelle verbunden ist. Ohne Hebel darf das Ventil nicht betätigt werden.

GEBRAUCHSANWEISUNG: Zum Schließen des Ventils; drehen Sie den Hebel 90° nach rechts; zum Öffnen des Ventils; drehen Sie den Hebel 90° nach links. Ein zu schnelles Öffnen und Schließen des Ventils kann zu überhöhte Druckschläge im Rohr führen, die das gesamte System beschädigen könnten. BEMERKUNG: die Schaltwellenflächen zeigen die Kugelposition (wenn die Schaltwellenflächen parallel an die Rohren liegen, ist das Ventil offen; wenn sie quer stehen, ist es geschlossen).

PRÜFUNGEN: Das Ventil muss zur Gewährleistung seiner einwandfreien Funktion regelmäßig überprüft werden. Wird das Ventil extremen Betriebsbedingungen ausgesetzt -d.h. Bedingungen in denen die Temperatur- und/oder der Druck, der in den Produktspezifikationen angegebenen ist, extrem an der Grenze liegen oder wenn die Ventile Vibrationen, Biegung und/oder Torsion untergelegt werden- werden häufige Kontrolle empfohlen. Als extreme Betriebsbedingungen verstehen sich eine, oder eine Kombination von diesen Faktoren und daher müssen die Prüfungen intensiviert werden.

WARTUNG: Bei Ventilen mit O-Ring ist keine Wartung erforderlich.

Bei Ventilen mit einstellbarer Stopfbuchse wird die folgende Routine-Wartung empfohlen:

Schrauben Sie die Hebelmutter auf und entfernen Sie den Hebel.

Schrauben Sie die Mutter der Stopfbuchse fest von Hand auf und ziehen Sie sie zusätzlich um eine 1/6-Drehung mit einem Schlüssel an. Montieren Sie den Hebel wieder und ziehen Sie die Schraubenmutter an, bis der Hebel vollständig mit der Schaltwelle verbunden ist.

Ohne Hebel darf das Ventil nicht betätigt werden.

WARNUNG: Für Ihre Sicherheit ist es wichtig, dass folgende Anweisungen beachtet werden, bevor das Ventil entfernt wird, oder bevor die am Ventil angeschlossenen Verbindungen ausgebaut werden:

1) Schutzkleidung/und-Ausrüstungen tragen, die üblicherweise für das arbeiten mit der in der Leitung enthaltenen Flüssigkeit erforderlich sind.

2) Druck in der Leitung ablassen und das Ventil gemäß den folgenden Angaben betätigen:

2.a) Öffnen Sie das Ventil und entleeren Sie die Leitung.

2.b) Ventil öffnen und schließen um den im Hohlraum des Körpers übriggebliebenen Restdruck herauszulassen.

2.c) Bauen Sie das Ventil von der Leitung aus.

2.d) Drehen Sie den Betätigungsheben um ca. 45°, damit eventuelle Flüssigkeitsreste zur ordnungsgemäßen Entsorgung gesammelt werden können.

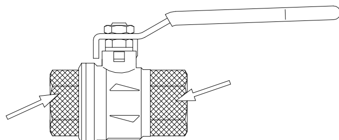
Für die Anschlusspunkte zum Ausbauen, beachten Sie die Angaben im Punkt 2.c) von dem o.g. Paragraph INSTALLATION.

WARNUNG: wird ein Standardkugelhahn mit enthaltenem Medium abgesperrt, und das Medium dehnt sich wegen Temperaturschwankungen aus, könnte das Ventil fest beschädigt werden und das Medium könnte in die Umgebung raus fließen.

Dieses Produkt wurde entsprechend dem ***RuB*** Qualitätsprozess geprüft. Sollten Sie jedoch Mängel am Ventil feststellen, die auf das Material und/oder Bearbeitung zurückzuführen sind, schicken Sie Ihrem Lieferanten bitte das Ventil mit der Originaletikette, das an der Schachtel angebracht ist, zurück und begründen Sie bitte die Beanstandung (sollte ein Mangel während des Betriebs festgestellt werden, müssen bei der Beanstandung die Details bzgl. die Positionierung des Produktes in der Anlage und eine Analyse des eingesetzten Mediums bekannt gegeben werden. In diesen Fällen ist es sehr wichtig, die Installation des Ventils mit detaillierten Fotos zu dokumentieren bevor das Produkt entfernt wird). Bei unsachgemäßen Anwendungen, fehlerhafter Installation oder Wartung wird keine Reklamation angenommen. Bei Ersatz oder Änderung von Produktteilen/und–Einzelteilen entfällt sofort die Verantwortlichkeit und Garantie von ***RuB.***

Die Verpackungsmaterialen und, wenn nötig das Ventil selbst müssen gemäß den Ortsgesetzen entsorgt werden.

Bei Unterschiede die sich aufgrund der Übersetzungen in die verschiedenen Sprachen ergeben, gilt ausschließlich der originale Tex in englischer Sprache.



INFORMATIONEN ZUR EN331 GAS-ZULASSUNG

Kugelhähne Typ 84, 60, 64 markiert EN331 erfüllen die folgenden Kriterien:

Max. Betriebsdruck: 5 bar

Temperatur: -20°C bis +60°C

Wichtiger Hinweis: wenn ein Kugelhahn mit einem abschließbaren Griff montiert ist und dieser Kugelhahn mit Gas in Übereinstimmung mit EN331-Norm verwendet wird, muss das Ventil in offener Position nie blockiert werden.

GER

KONFORMITÄTS-ERKLÄRUNG

DRUCKGERÄTERICHTLINIE CE 97/23

Herstellername und -Anschrift:

RUBINETTERIE UTENSILERIE BONOMI
Via Padana Superiore 27/29
25080 CILIVERGHE DI MAZZANO
Brescia (ITALY)
www.rubvalves.com

Beschreibung des Druckgerätes:

Messing Kugelhahn (ON –OFF).

Konformitätsbewertungsverfahren benutzt:
A

Berechtigte Person für Rubinetterie Utensilerie Bonomi in der Europäischen Gemeinschaft:

Unterschrift:
Name: Bonomi Silvio
Titel: Geschäftsführer
Datum: 23 März 12

Hinweis: die PED–Kategorie ist auf dem Kugelhahn markiert.

KONFORMITÄTS-ERKLÄRUNG

DRUCKGERÄTERICHTLINIE CE 97/23

Herstellername und -Anschrift:

RUBINETTERIE UTENSILERIE BONOMI
Via Padana Superiore 27/29
25080 CILIVERGHE DI MAZZANO
Brescia (ITALY)
www.rubvalves.com

Beschreibung des Druckgerätes:

Messing Kugelhahn (ON –OFF).

Konformitätsbewertungsverfahren benutzt:
B+D

Hinweis des Prüfungszeugnis EC-Art. PA070
Name und Anschrift des zugestellten Verbandes für die Überwachung des Qualitätssystem des Herstellers**:**
Consorzio PASCAL s.r.l.
Via Angelo Scarsellini, 13
20161 Milano (Italy)
Identifkations nummer CE 1115

Berechtigte Person für Rubinetterie Utensilerie Bonomi in der Europäischen Gemeinschaft:

Unterschrift:
Name: Bonomi Silvio
Titel: Geschäftsführer
Datum: 23 März 12

Hinweis: die PED–Kategorie ist auf dem Kugelhahn markiert.

FRA **IMPORTANT: Nous vous prions de lire avec attention le document ci-inclus avant l'installation et l'utilisation d'une vanne *RuB*, et veuillez le garder pour votre référence future.**

UTILISATION: Nos vannes peuvent être installées sur des circuits véhiculant en particulier, de l'eau, de l'air, des gaz et des huiles. Pour vérifier la possibilité de véhiculer d'autres fluides, il y a lieu de se reporter au catalogue général ***RuB*** ou de visiter notre site Web WWW.RUBVALVES.COM; vous pouvez également nous contacter à l'adresse: sales@rubvalves.com.

Sous conditions particulières, par exemple dans la nécessité de réduire le débit par une fermeture partielle du produit, utilisation avec des fluides particulièrement visqueux ou abrasifs, haut différentiel de pression, utilisation en environnement où des chlorures, amines, ammoniac ou dioxyde de soufre soient présents, la vanne pourrait s'abimer et ***RuB*** décline toute responsabilité à l'égard.

INSTALLATION:

1) La plus part de vannes ***RuB*** sont bi-directionnelles, elles peuvent donc être installées sur les tuyauteries indépendamment de la direction du fluide véhiculé: les vannes unidirectionnelles sont fléchés, le fluide suivra donc le sens de la flèche.

2) Raccordement de la vanne aux tuyauteries.

2a) S'assurer que les tuyauteries soient correctement alignées.

2b) Pour effectuer les joints des parties filetées, ***RuB*** recommande d'utiliser des produits de bonne qualité, dans le cas d'utilisation de Téflon®, rester raisonnable sur l'épaisseur. Si l'étanchéité de filet se fera "métal sur métal" , ***RuB*** recommande de lubrifier les filets avec un peu de huile ou graisse, avant l'assemblage.

2c) Lorsque vous visserez la vanne sur la tuyauterie, prière de la prendre à la clef, sur la zone ombrée, comme indiqué sur le schéma au bas de la notice. En agissant différemment vous pourriez endommager la vanne.

2d) Ne jamais serrer exagérément. Une fois l'installation effectuée, rincer et vidanger afin d'évacuer les différent corps solides pouvant se déposer dans les tuyauteries. Mettre le circuit en pression, afin de l'essayer.

ATTENTION:

Lorsque vous installez des vannes à purge, les vidanges doivent se faire sans risque pour les utilisateurs.

Si vous enlevez la poignée d'une vanne avec presse-étoupe réglable, avant d'utiliser la vanne, vissez l'écrou de presse-étoupe à la main, avec une clef adéquate, tournez ensuite l'écrou d'un sixième de tour, mettez la poignée et serrez l'écrou, jusqu'à bloquer la poignées sur l'axe. Ne pas manœuvrer la vanne sans la poignée.

INSTRUCTION POUR L'UTILISATION: Pour fermer la vanne; tourner la poignée dans le sens horaire de 90°, pour l'ouvrir, la tourner dans le sens contraire de 90°. Des fermetures ou ouvertures trop rapides peuvent engendrer des coups de bélier et endommager toute ou partie de l'installation. Lorsque les surfaces plates de la tige sont parallèles à la tuyauterie, la vanne est ouverte, lors quelles sont perpendiculaires à la tuyauterie la vanne est fermée.

INSPECTIONS: contrôler périodiquement la vanne, pour s'assurer de son fonctionnement correct. Il est suggéré d'effectuer des contrôles fréquents au cas de conditions de travail particulièrement sévères, à dire sous conditions proches à la limite de température et/ou pression indiqués sur la fiche technique du produit, ou bien au cas de vannes sujettes à vibrations, flexion et/ou torsion. Une combinaison de deux ou plus de ces facteurs doit être considérée comme condition de travail sévère et par conséquent les contrôles doivent être intensifiés.

ENTRETIEN: Vannes avec tige à deux O-Ring : aucun entretien n'est demandé.

Vannes avec presse-étoupe réglable : il est souhaitable de procéder comme suit:.

Dévisser l'écrou de la poignée et l'ôter. Visser l'écrou du presse-étoupe à la main et avec une clef adéquate, tourner ensuite l'écrou d'un sixième de tour. Remettre la poignée et la revisser complètement. Ne jamais manœuvrer la vanne sans la poignée.

MISE EN GARDE: Pour Votre sécurité nous vous demandons de suivre scrupuleusement les instructions ci-dessous avant de démonter une vanne installée ou ses composants.

1) S'équiper de vêtements et équipements de protection normalement demandés pour travailler avec le fluide véhiculé

2) Décompresser le circuit et manœuvrer la vanne comme indiqué ci-dessous:

2.a) Ouvrir la vanne et vidanger le circuit.

2.b) Ouvrir et fermer la vanne pour enlever la pression résiduelle pouvant être restés dans la cavité du corps.

2.c) Démonter la vanne.

2.d) Tourner la poignée d'environ 45°, récupérer le liquide résiduel, s'il y a lieu, cela correctement.

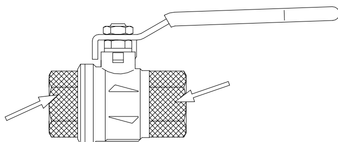
Pour démontage de vannes ou tuyaux, opérer comme indiqué au paragraphe 2.c) du paragraphe INSTALLATION ci-dessus.

ATTENTION: si une vanne à boisseau sphérique est fermée avec du fluide à son interne et à cause d'une variation de température le fluide s'expande, la vanne peut s'abimer et le fluide peut échapper dans l'environnement.

Ce produit a été contrôlé selon les procédures de qualité ***RuB***. Cependant, au cas où des défauts sont remarqué dans le produit, dus au matériel et/ou à l'usinage, vous devez rendre la vanne à votre fournisseur avec copie de l'étiquette collée sur la boite, en indiquant les raisons de votre contestation (au cas de ruptures, mauvais fonctionnement et/ou rupture en exercice, il faudra soumettre des indications complètes concernant le positionnement du produit sur l'installation et une analyse du fluide qui passe par la vanne. Ces cas étant, avant de ôter le produit, il sera aussi nécessaire de documenter l'état de l'installation sur l'équipement par des photographies détaillées). Au cas d'applications non correctes ou d'installation erronée ou assemblage ou maintien non conformes aux instructions, aucune contestation ne sera acceptée. Le remplacement ou la modification de dispositifs assemblés sur la vanne comporte la décadence de toute forme de garantie et responsabilité de ***RuB***.

Les matériaux d'emballage et si nécessaire la vanne même doivent être mis au rebut, suivant les normes existantes dans les états où les installations sont effectuées.

Au cas de contestation, le seul texte pris en considération sera celui édité en langue anglaise.



INFORMATIONS RELATIVES A L'AGREMENT GAZ EN331

Les vannes modèle 84, 60 et 64 marquées EN331 sont conformes aux prescriptions suivantes:

Pression de service maximum: 5 bar

Température de service: dès -20°C à + 60°C

Nota importante: si un levier cadenassable est assemblé et la vanne doit être utilisée avec du gaz, en conformité à la norme EN331, la vanne ne doit pas être bloquée en position ouverte.

FRA

DECLARATION DE CONFORMITE

DIRECTIVE POUR LES ÉQUIPEMENTS SUR PRESSION CE 97/23

Nom et adresse du fabriquant:

RUBINETTERIE UTENSILERIE BONOMI
Via Padana Superiore 27/29
25080 CILIVERGHE DI MAZZANO
Brescia (ITALY)
www.rubvalves.com

Description de l'outillage pour la pression:

Robinet à bille (ON –OFF).

Procédure d'évaluation de conformité utilisée:
A

Person autorisée par Rubinetterie Utensilerie Bonomi dans la Communauté Européenne:

Signature:
Nom: Bonomi Silvio
Titre: President
Datum: 23 Mars 12

Nota: La catégorie PED est marquée sur la vanne.

DECLARATION DE CONFORMITE

DIRECTIVE POUR LES ÉQUIPEMENTS SUR PRESSION CE 97/23

Nom et adresse du fabriquant:

RUBINETTERIE UTENSILERIE BONOMI
Via Padana Superiore 27/29
25080 CILIVERGHE DI MAZZANO
Brescia (ITALY)
www.rubvalves.com

Description de l'outillage pour la pression:

Robinet à bille (ON –OFF).

Procédure d'évaluation de conformité utilisée:
B+D

Référence du certificat d'examen du type E.:PA070
Nom et adresse d'établissement notifié au control de Système Qualité du fabriquant:
Consorzio PASCAL s.r.l.
Via Angelo Scarsellini, 13
20161 Milano (Italy)
Numéro identificatif CE 1115

Person autorisée par Rubinetterie Utensilerie Bonomi dans la Communauté Européenne:

Signature:
Nom: Bonomi Silvio
Titre: President
Datum: 23 Mars 12

Nota: La catégorie PED est marquée sur la vanne.

SPA

IMPORTANTE: leer atentamente la totalidad de este documento antes de utilizar e instalar una válvula *RuB*, y conservarlo para consulta futura.

UTILIZACIÓN : Este producto puede ser utilizado con AGUA, AIRE, GAS y ACEITES, en los límites de presión y temperatura previstos por la documentación específica. Si necesitan informaciones correspondientes a la utilización de nuestros productos con fluidos diferentes de los citados, configuraciones especiales, homologaciones, etc, consultar el catálogo oficial ***RuB***,o visitar nuestro sito Web WWW.RUBVALVES.COM o póngase en contacto con nosotros a la dirección sales@rubvalves.com.
En condiciones particulares, por ejemplo necesitad de reducción de caudal para cierre parcial del producto, utilización con fluidos particularmente viscosos o abrasivos, diferencial de presión alto, utilización en ambientes con presencia de cantidades de clorures, aminas, amoniaco, dióxido de azufre, la válvula puede perjudicarse y ***RuB*** rechaza cualquier responsabilidad.

INSTALACIÓN:

1) Las válvulas de cierre ***RuB*** son en su mayor parte bidireccionales. Por ello pueden ser instaladas en las conducciones prescindiendo de la dirección del fluido que está contenido en ellas. En las válvulas unidireccionales, que llevan una flecha, en este caso el flujo del fluido debe seguir el camino indicado por la flecha estampillada sobre la válvula.
2) Conexión de las tuberías a las empalmes de rosca de la válvula.
2a) Asegurarse de que las tuberías estén alineadas adecuadamente.
2b) Precintado de los empalmes de rosca. ***RuB*** recomienda utilizar un sellador para roscas. En el caso en que se utilice Teflon® en forma de cinta, no exceder en la cantidad utilizada. Si se están instalando válvulas con roscas del tipo de estanqueidad en seco (en las que la estanqueidad se obtiene sin sellador), aplicar un poco de aceite o grasa sobre las roscas antes del montaje.
2c) Atornillar la válvula al tubo, la toma sobre la válvula, debe realizarse por medio de la herramienta correspondiente en la zona sombreada indicada en el boceto a pie de página (si no es así se podría estropear la junta cuerpo/prensa-esfera, perjudicando la funcionalidad de la válvula misma).
2d) No atornillar excesivamente la válvula sobre la tubería, porque se podría estropear la válvula.

Terminado el montaje, lavar la totalidad del sistema (válvulas – tuberías, etc.) para quitar eventuales residuos debidos a los diversos ensamblajes. Probar el circuito antes de hacerlo operativo.

ATENCIÓN:

Si se instala una válvula con respiradero o purga, dirigir adecuadamente los fluidos que se descargarán desde ella para evitar daños a cosas o personas.

Si se quita la palanca de una válvula con caja de estopas regulable, antes de poner en servicio la válvula atornillar la tuerca prensa estopas a mano, además por medio de la llave adecuada girar ulteriormente la tuerca de 1/6 de vuelta. Montar la palanca y apretar la tuerca hasta bloquear la misma sobre la varilla.

No maniobrar la válvula sin la palanca.

INSTRUCCIONES PARA EL USO: para cerrar la válvula, girar la palanca en sentido horario de 90°; para abrirla: girar la palanca en sentido contrahorario de 90°. Movimientos repentinos pueden causar golpes de ariete que podrían dañar a la totalidad del sistema. NOTA: los planos de la varilla indican la posición de la esfera (cuando los planos de la varilla son paralelos a la tubería la válvula está abierta, cuando están perpendiculares está cerrada).

INSPECIONES: controlar periódicamente la válvula para asegurarse de que funcione correctamente. Se recomiendan controles frecuentes a caso de válvulas sometidas a condiciones de trabajo particularmente gravosas, o sea condiciones próximas al límite de temperatura y/o presión indicadas en la ficha técnica del producto, o a caso de válvulas sometidas a vibraciones, flexión y/o torsión. Una combinación de dos o más entre estos factores debe ser considerada como condición gravosa de trabajo y por lo tanto los controles tienen que ser intensificados.

MANTENIMIENTO: Las válvulas con eje de estanqueidad con O-Ring: no necesitan mantenimiento.
Para válvulas con prensa-estopa ajustable, se aconseja de proceder como sigue:
Destornillar la tuerca que bloquea la palanca y desmontar la misma.
Atornillar la tuerca prensa estopa a mano, además por medio de la llave adecuada girar ulteriormente la tuerca de 1/6 de vuelta.
Volver a montar la palanca y apretar la tuerca hasta bloquear la misma sobre el eje.
No maniobrar la válvula sin la palanca.

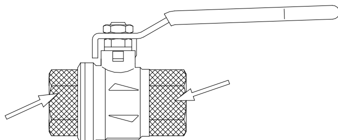
ADVERTENCIA: Por su seguridad, es importante seguir atentamente las instrucciones aquí indicadas antes de quitar la válvula de la línea o de todas maneras antes de desmontar las juntas conectadas a ella:

1) Ponerse indumentos y equipamientos de protección normalmente recomendados para trabajar con el fluido contenido en la línea.
2) Despresurización de la línea y maniobrar la válvula cómo se indica a continuación:
2.a) Abrir la válvula y vaciar la línea/tubería.
2.b) Abrir y cerrar la válvula para descargar la eventual presión residual que puede haber quedado en la cavidad del cuerpo.
2.c) Desmontar la válvula de la línea.
2.d) Girar la palanca (o el elemento de maniobra) de aproximadamente 45°, recoger el eventual líquido residuo, eliminar correctamente el líquido.

Para los puntos de agarre para el desmontaje, aplicar las mismas modalidades indicadas en el punto 2 c) del párrafo INSTALACION.

ATENCION: si una válvula de esfera estándar es cerrada con fluido a su interno y por una variación de temperatura el fluido se expande, la válvula puede perjudicarse y el fluido puede escapar en el ambiente.

Este producto ha sido controlado según las procederás de calidad ***RuB***. Sin embargo, si se encuentran defectos en el producto debidos al material y/o al mecanizado, la válvula tiene que ser enviada al proveedor con copia de la etiqueta atascada a la caja y las motivaciones de su reclamación (en caso de ruptura, mal funcionamiento y/o ruptura en trabajo tienen que ser presentadas indicaciones del posicionamiento del producto en la instalación y una análisis del fluido que pasa en la válvula. En casos semejantes, antes de desmontar el producto, será también necesario de documentar su estado de instalación por medio de fotografías detalladas). En caso de aplicación non correcta o de mala instalación o montaje o mantenimiento non conformes a las instrucciones, no será aceptada ninguna reclamación.
La sustitución o la modificación de dispositivos asemblados a la válvula originan la decadencia de cualquier forma de garantía y responsabilidad ***RuB***.
Los materiales del embalaje y, si necesario, la válvula misma, deben ser eliminados según las leyes locales vigentes.
En caso de controversias entre las versiones lingüísticas de esta instrucción, el texto de referencia es el en inglés.



INFORMACIONES RELATIVAS A LA HOMOLOGACION GAS EN331

Válvulas modelo 84, 60, 64 marcadas EN331 son sometidas a los requisitos siguientes:

Presión de trabajo máxima: 5 bar

Temperatura de trabajo : de -20°C a +60°C

Nota importante: si la válvula ha un mando candable y tiene que ser utilizada con gas, en conformidad a la normativa EN331, la válvula no puede ser bloqueada en posición abierta.

SPA

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

DIRECTIVA CE 97/23 SOBRE RECIPIENTES A PRESIÓN

Nombre y dirección del fabricante:

RUBINETTERIE UTENSILERIE BONOMI
Via Padana Superiore 27/29
25080 CILIVERGHE DI MAZZANO
Brescia (ITALY)
www.rubvalves.com

Descripción del equipo a presión:

Válvula de corte de latón (ON-OFF).

Procedimiento de conformidad empleado:
A

Firmante delegado de Rubinetterie Utensilerie Bonomi establecido en la Comunidad:

Firma:
Nombre: Bonomi Silvio
Cargo: Presidente
Fecha: 23 de marzo de 2012

Nota: La categoría PED de pertenencia está marcada en la válvula.

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

DIRECTIVA CE 97/23 SOBRE RECIPIENTES A PRESIÓN

Nombre y dirección del fabbricante:

RUBINETTERIE UTENSILERIE BONOMI
Via Padana Superiore 27/29
25080 CILIVERGHE DI MAZZANO
Brescia (ITALY)
www.rubvalves.com

Descripción del equipo a presión:

Válvula de corte de latón (ON-OFF).

Procedimiento de conformidad empleado:
B+D

Certificado de examen CE de tipo PA070
Nombre y dirección del organismo notificado encargado de vigilar el sistema del fabricante:
Consorzio PASCAL s.r.l.
Via Angelo Scarsellini, 13
20161 Milano (Italy)
Número identificativo CE 1115

Firmante delegado de Rubinetterie Utensilerie Bonomi establecido en la Comunidad:

Firma:
Nombre: Bonomi Silvio
Cargo: Presidente
Fecha: 23 de marzo de 2012

Nota: La categoría PED de pertenencia está marcada en la válvula.



BELANGRIJK: lees deze gehele informatie aandachtig door voordat u een *RuB* kogelkraan installeert of onderhoudt. Bewaar deze informatie voor de toekomst.

TOEPASSING**:** Dit product kan worden gebruikt met WATER, LUCHT, GAS en OLIE met inachtneming van de geldende limietwaarden voor druk en temperatuur zoals in de desbetreffende productkaart wordt voorgeschreven. Voor nadere informatie over de mogelijke toepassing in combinatie met andere middelen dan bovenvermeld, speciale uitvoeringen of productkeurmerken enz. adviseren wij u om de ***RuB*** catalogus te raadplegen of onze website te bezoeken op WWW.RUBVALVES.COM. U kunt vanzelfsprekend ook contact met ons opnemen door een email te versturen naar: sales@rubvalves.com.

Kogelkranen kunnen onder bepaalde omstandigheden, bijv. smoring, gebruik van bijzonder viskeuze of bijtende vloeistoffen, grote drukverschillen, gebruik bij chloor-, aminen-, ammoniak- en zwaveldioxidebevattende atmosfeer, beschadigd raken zonder dat ***RuB*** hiervoor aansprakelijk kan worden gesteld.

INSTALLATIE**:**

1) De meeste ***RuB*** kogelkranen zijn bidirectioneel en kunnen derhalve voor montage in beide stromingsrichtingen worden toegepast. Eenrichtingskranen dragen meestal een pijl die de richting van de doorstroom aangeeft.
2) Montage van de kranen in pijpleidingen:
   a. Controleer of de leidingen correct zijn uitgelijnd.
   b. Afdichten van draadverbindingen. Voor de afdichting van kogelkranen met binnendraad wordt door ***RuB*** het gebruik van afdichtmiddel voor leidingen aanbevolen. Gebruikt u liever Teflon®tape, beperk dan de lagen tot 4 om beschadiging van de kogelkraan te voorkomen. Als u de draaddichtingen zonder afdichtmiddel of tape toepast, dan adviseert ***RuB*** om deze van te voren met een beetje olie of vet in te smeren.
   c. De kogelkraan op de leiding aansluiten. Houd de kraan bij de vlakken vast aan de kant van de leiding waarop deze moet worden aangesloten (niet aan de andere kant). In de tekening hieronder, ziet u waar het juiste sleutelvlak zit. Door de kraan d.m.v. een waterpomptang of aan de verkeerde kant vast te houden, kan deze beschadigd raken.
   d. Zorg ervoor dat u de aansluiting niet te ver aandraait. Een overkoppel kan de kogelkraan ernstig beschadigen.

Na het aansluiten, het hele systeem doorspoelen (kranen, leidingen enz.) om eventuele verontreinigingen te verwijderen.
Controleer de installatie op lekdichtheid alvorens deze in gebruik te nemen.

WAARSCHUWING:
Indien u een aftap- of ontluchtingskraan monteert zorg dan voor een goede afvoer ter voorkoming van mogelijke schade of letsel door contact met de vloeistof.
Bij kranen met een verstelbare pakkingbus dient u de hendel te verwijderen, de pakkingbus handvast aan te draaien en met een sleutel 1/6 slag aan te halen. Vervolgens de hendel terugplaatsen en de moer aandraaien totdat de hendel volledig op zijn plaats zit. Bedien de kraan niet zonder hendel.

BEDIENINGSINSTRUCTIES:
Om de kogelkraan te sluiten draait u de handgreep 90° naar rechts; om te openen 90° naar links. Een te snelle bediening van de kraan kan een waterslag veroorzaken en de installatie beschadigen. OPMERKING: de steelvlakken geven de positie van de kogel aan (zijn deze parallel aan de leiding, dan is de kraan open, indien haaks, dan is de kraan dicht).

INSPECTIE:
Inspecteer de kogelkraan regelmatig om verzekerd te zijn van een goed functioneren. Een frequentere inspectie wordt aanbevolen in geval van zeer zware omstandigheden, zoals bij temperatuur- of drukwaarden die tegen de in de productkaart voorgeschreven limietwaarden aanliggen, bij vibraties, buig- en/of torsiekrachten. Een combinatie van twee of meerdere factoren wordt gezien als een extreme omstandigheid en vereist daardoor een frequentere inspectie.

ONDERHOUD:
Kogelkranen met een O-ring spindelafdichting vereisen geen onderhoud.
Het routineonderhoud van kranen met een verstelbare pakkingbus bestaat uit de volgende handelingen:
Spindelmoer losdraaien en hendel verwijderen
Pakkingbus handvast aandraaien en 1/6 slag met een sleutel aanhalen
Hendel terugplaatsen en moer aandraaien totdat hendel volledig op zijn plaats zit
Kraan niet zonder hendel bedienen

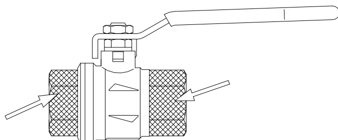
WAARSCHUWING:
Volg voor uw eigen veiligheid onderstaande instructies bij het uitbouwen en/of demonteren van de kraan.

1. Draag beschermkleding en persoonlijke beschermingsmiddelen geschikt voor de toepassing c.q. vloeistof
2. Haal de druk van de leiding en handel als volgt:
   a. Kraan openen om de leiding leeg te laten lopen
   b. Kraan openen en sluiten om eventuele restdruk te verwijderen
   c. Kraan van de leiding demonteren
   d. Hendel halfopen zetten (45°) om eventuele restvloeistof te verwijderen

Raadpleeg de instructies van punt 2c) uit het INSTALLATIE hoofdstuk voor de juiste grip van de sleutelvlakken.

WAARSCHUWING: als er in een dichtgezette kraan vloeistof achterblijft, dan kan deze later door temperatuurverschillen gaan uitzetten en de kraan ernstig beschadigen met lekkage als gevolg.

Dit product is gecontroleerd conform de ***RuB*** kwaliteitsprocedures. Mocht onverhoopt toch een materiaal- en/of fabricagefout worden geconstateerd, dan verzoeken wij u om de kogelkraan aan uw verkoper te retourneren, met een kopie van de originele doossticker en een beschrijving van de klacht (Bij storing tijdens gebruik, dient u de exacte positie van het product t.o.v. de installatie aan te geven en de gegevens van de betreffende vloeistof. Het wordt in dit geval ook aanbevolen om gedetailleerde foto's te nemen alvorens het product te verwijderen). Er worden geen klachten behandeld als gevolg van een verkeerde installatie, gebruik of onderhoud. Door vervanging of aanpassing van delen/onderdelen van het product, komen de garantie en elke vorm van aansprakelijkheid van ***RuB*** onmiddellijk te vervallen. Het verpakkingsmateriaal, en indien van toepassing de kraan zelf, dienen conform de lokale geldende voorschriften te worden ingezameld/afgevoerd.
In geval van tegenstrijdigheid tussen de verschillende versies van deze handleiding, dan zal de Engelse tekst als referentie gelden.



INFORMATIE M.B.T. GASKEURING CONFORM NEN-EN331

Voor kranen type 84, 60, 64 gekenmerkt NEN-EN331 gelden de volgende voorschriften:

Maximale druk: 5 bar

Temperatuur: -20°C tot +60°C

Belangrijk: waar gaskranen conform NEN-EN331 voorzien zijn van een vergrendelbare hendel, mag deze niet in de open stand vergrendeld zijn.

NLD

CONFORMITEITSVERKLARING

RICHTLIJN DRUKAPPARATUUR 97/23/EG

Naam en adres fabrikant:

RUBINETTERIE UTENSILERIE BONOMI
Via Padana Superiore 27/29
25080 CILIVERGHE DI MAZZANO
Brescia (ITALIË)
www.rubvalves.com

Beschrijving van de drukapparatuur:

Messing kogelkraan (ON-OFF).

Conformiteitsprocedure toegepast:
A

Tekenbevoegd voor Rubinetterie Utensilerie Bonomi binnen de Europese Gemeenschap:

Handtekening:
Naam: Bonomi Silvio
Functie: Voorzitter
Datum: 23 maart 12

Opmerking: PED categorie is op de kraan gemarkeerd.

CONFORMITEITSVERKLARING

RICHTLIJN DRUKAPPARATUUR 97/23/EG

Naam en adres fabrikant:

RUBINETTERIE UTENSILERIE BONOMI
Via Padana Superiore 27/29
25080 CILIVERGHE DI MAZZANO
Brescia (ITALIË)
www.rubvalves.com

Beschrijving van de drukapparatuur:

Messing kogelkraan (ON-OFF).

Conformiteitsprocedure toegepast:
B+D

Certificaat van EG-typeonderzoek PA070
Naam en adres van de aangemelde instantie die het kwaliteitssysteem van fabrikant toeziet:
Consorzio PASCAL s.r.l.
Via Angelo Scarsellini, 13
20161 Milaan (Italië)
EG-identificatienummer CE 1115

Tekenbevoegd voor Rubinetterie Utensilerie Bonomi binnen de Europese Gemeenschap:

Handtekening:
Naam: Bonomi Silvio
Functie: Voorzitter
Datum: 23 maart 12

Opmerking: PED categorie is op de kraan gemarkeerd.

POR **IMPORTANTE: ler este documento por inteiro com muita atenção antes de utilizar e instalar a válvula *RuB*, guardá-lo para consultas futuras.**

UTILIZAÇÃO : Este produto pode ser utilizado com ÁGUA, AR, GÁS e ÓLEOS, dentro dos limites de pressão e temperatura previstos na página do catálogo específico. Se necessitarem de informações relativas ao uso dos nossos produtos com fluidos diferentes daqueles citados, configurações especiais, homologações, etc., consultem o catálogo oficial ***RuB*** ou visitem o nosso sítio Web WWW.RUBVALVES.COM ou entrem em contacto connosco neste endereço e-mail: sales@rubvalves.com.

Sob certas condições, por exemplo a válvula reguladora, usada com fluidos especificamente viscosos ou abrasivos, de alta pressão diferencial, usada em ambientes com cloro, amina, amónia e dióxido de enxófre, a válvula pode ser danificada sem qualquer responsabilidade que possa ser atribuída à ***RuB.***

INSTALAÇÃO:

1) As válvulas de bloqueio ***RuB*** na maior parte são bidireccionais. Portanto podem ser instaladas nos tubos independentemente da direcção do fluido contido nos mesmos. Válvulas unidireccionais, contém uma seta, neste caso o fluxo do fluido deve seguir o andamento indicado pela seta gravada na válvula.

2) Montagem das válvulas nas tubagens.

2a) Verificar que as tubagens estejam alinhadas adequadamente.

2b) Vedação dos engates com rosca. ***RuB*** recomenda utilizar vedante para roscas. No caso de utilizar Teflon® em forma de fita, não usar uma quantidade excessiva. No caso de instalação de válvulas com roscas do tipo com retenção a seco sem graxa ou fita, a ***RuB*** sugere a aplicação de óleo ou graxa nas roscas antes da montagem.

2c) Aparafusar a válvula no tubo. Segurar a válvula nas partes imediatamente adjacentes ao tubo a instalar (não na extremidade oposta). A área de garra correta está indicada no desenho abaixo. Segurar a válvula com uma chave de cano ou na extremidade errada pode danificar a válvula.

2d) Não aplicar torque excessivo . O excesso de torque poderá danificar a válvula.

Terminada a montagem, lavar todo o sistema (válvulas – tubagem etc.) para remover contaminantes.

Testar o circuito antes de colocá-lo em funcionamento.

ATENÇÃO:

Se for instalada uma válvula com sangria ou purga, verificar o uso de um sistema adequado para a descarga de fluidos, a fim de evitar danos materiais ou pessoais.

Se for removida a alavanca de uma válvula com caixa de empanque registável, antes de colocar a válvula em serviço, aparafusar a porca de empanque com a mão, para além disso com uma chave idónea rodar ainda mais a porca com 1/6 de giro. Montar a alavanca e apertar a porca até bloquear a mesma na vareta. Não manobrar a válvula sem a alavanca.

INSTRUÇÕES DE USO: para fechar a válvula, virar a alavanca no sentido horário de 90º; para abri-la: rodar a alavanca em sentido contrário ao ponteiro do relógio de 90º. Movimentos repentinos podem causar golpes de aríete que poderão danificar todo o sistema. NOTA: as superfícies da vareta indicam a posição da esfera (quando as superfícies da vareta estão paralelas à tubagem a válvula está aberta, quando estão perpendiculares está fechada).

INSPECÇÕES: controlar periodicamente a válvula para verificar que funciona correctamente. São recomendados controlos frequentes no caso de válvulas submetidas a condições muito pesadas de trabalho, ou seja condições que se aproximam de limites de temperatura e/ou pressão, indicados nas especificações do produto, ou no caso de válvulas sujeitas a vibrações, curvaturas e/ou torção. Uma combinação de dois ou mais fatores deve ser considerada como condições extremas de funcionamento e dessa forma as inspeções devem ser mais frequentes.

MANUTENÇÃO: Válvulas com vareta de retenção mediante O-Ring: não necessitam de manutenção.

Para válvulas com caixa de empanque regulável, a manutenção de rotina consiste de:

Desparafusar a porca de bloqueio da alavanca e desmontar a mesma.

Aparafusar a porca do empanque à mão, e apertá-la com mais 1/6 de giro.

Remontar a alavanca e apertar a porca até bloquear e a mesma estar completamente alojada na vareta.

Não manobrar a válvula sem a alavanca.

AVISO: Para a própria segurança, é importante seguir com atenção as instruções aqui indicadas antes de remover a válvula da linha ou antes de desmontar a mesma:

1) Vestir as roupas e equipamentos de protecção normalmente exigidos para trabalhar com o fluido contido na linha.

2) Despressurizar a linha e manobrar a válvula conforme indicado a seguir:

2.a) Abrir a válvula e esvaziar a linha/tubagem.

2.b) Abrir e fechar a válvula para descarregar a pressão residual que porventura permaneceu na cavidade do corpo.

2.c) Desmontar a válvula da linha.

2.d) Rodar a alavanca na posição de meia abertura (45º), recolher o eventual líquido resíduo; eliminar correctamente o líquido.

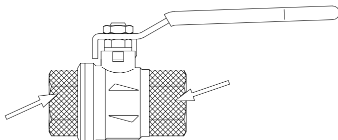
Ver o item 2.c) do parágrafo INSTALAÇÃO para a posição das áreas de torção.

AVISO: se uma válvula estrela standard estiver fechada quando cheia de fluido, e o fluido depois expande devido a variações de temperatura, a válvula pode ser danificada seriamente e o fluido pode vazar no ambiente.

Este produto foi controlado conforme os processos de qualidade ***RuB***. Todavia, se no produto forem encontrados defeitos devidos ao material e/ou fabrico, pedimos que devolvam a válvula ao próprio revendedor com a cópia da etiqueta original colada na caixa e as causas da reclamação apresentada. (no caso de avaria durante o funcionamento, deve-se comunicar os detalhes relativos à posição do produto no sistema e uma análise do fluxo médio no produto. Nesses casos é também essencial gravar o estado da instalação no sistema através de imagens pormenorizadas antes de remover o produto). No caso de aplicação, instalação ou manutenção imprópria, não será aceitada nenhuma reclamação. Para a substituição ou modificação de partes/componentes do produto, a ***RuB*** exime-se imediatamente de qualquer responsabilidade e a garantia é anulada.

Os materiais da embalagem e, quando necessário, a própria válvula, devem ser eliminados de conformidade com as leis locais em vigor.

No caso de divergências entre versões diferentes destas instruções, o texto de referência é no idioma inglês.



INFORMAÇÕES RELATIVAS A HOMOLOGAÇÃO DE GÁS EN331

Válvulas tipo 84, 60, 64 marcadas EN331 estão sujeitas aos requisitos a seguir:

Pressão máxima de exercício: 5 bar

Temperatura de exercício: de -20°C até +60°C

Observação importante: onde está montada uma alavanca com bloqueio chaveável e a válvula deve ser utilizada com gás em conformidade com a norma EN331, a válvula não deve ser bloqueada na posição aberta.

POR

DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE

DIRETIVA CE 97/23 EM MATÉRIA DE RECIPIENTES SOB PRESSÃO

Nome e endereço do fabricante:

RUBINETTERIE UTENSILERIE BONOMI
Via Padana Superiore 27/29
25080 CILIVERGHE DI MAZZANO
Brescia (ITALY)
www.rubvalves.com

Descrição do equipamento sob pressão:

Válvula de corte em latão (ON –OFF).

Procedimento utilizado de conformidade:
A

Signatário autorizado da Rubinetterie Utensilerie Bonomi estabelecido na comunidade:

Assinatura:
Nome: Bonomi Silvio
Cargo: Presidente
Data: 23 de Março de 2012

Obs.: A categoria PED de pertinência está marcada na válvula.

DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE

DIRETIVA CE 97/23 EM MATÉRIA DE RECIPIENTES SOB PRESSÃO

Nome e endereço do fabricante:

RUBINETTERIE UTENSILERIE BONOMI
Via Padana Superiore 27/29
25080 CILIVERGHE DI MAZZANO
Brescia (ITALY)
www.rubvalves.com

Descrição do equipamento sob pressão:

Válvula de corte em latão (ON –OFF).

Procedimento utilizado de conformidade:
B+D

Atestado de exame CE do tipo PA070
Nome e endereço do órgão credenciado encarregado da vigilância do sistema do fabricante:
Consorzio PASCAL s.r.l.
Via Angelo Scarsellini, 13
20161 Milano (Italy)
Número de identificação CE 1115

Signatário autorizado da Rubinetterie Utensilerie Bonomi estabelecido na comunidade:

Assinatura:
Nome: Bonomi Silvio
Cargo: Presidente
Data: 23 de Março de 2012

Obs.: A categoria PED de pertinência está marcada na válvula.

JPN

重要：*RuB* 社製バルブ取り付けの前に、必ずこの説明書をお読みください。
お読みになった後は、いつでも見られるところに保管していただいて、必要な時にお読みください。
使用上の注意：この製品は、資料に明記された圧力・温度下において水、空気、ガスおよびオイルに使用することが出来ます。これら以外の流体でご使用される場合や、特殊構造・基準適合性の確認などについての関連情報が必要な際は、***RuB*** 社のカタログやウエブサイト http://www.rubvalves.com をご覧になるか、
またはメイル sales@rubvalves.com で、直接お問い合わせください。
特定の状況下(例えば製品を半開・微開状態でお使いになり流量が低減する場合、特に粘性のある液体や研磨剤を使用した場合、高い圧力差がある場合、塩化物・アミン・アンモニア・二酸化硫黄等が混入している流体を使用した場合)で、バルブが破損する恐れがあります。
RuB 社は記載されている仕様・条件を外れての使用に関して一切の責任を負いません。

取付け：

1)***RuB*** 社製 ON/OFF バルブのほとんどは双方向切替え型です。
このため使用流体の流れ方向を考慮せずに導管に取り付ける事が可能です。
単方向バルブには矢印が刻印されています。液体の流れが矢印の方向通りになるようバルブを取り付けてください。
2)パイプラインへのバルブの接続
2a)バルブが正しく一直線に並んでいる事を確かめてください。
2b)ねじ山のシーリング。***RuB*** 社はねじ山にシーリング剤を使用することをお勧めしています。
テフロン®テープが使用されている場合は、量を超過しないよう注意してください。
ドライタイプの(シーリング剤が付いていない)ねじ山のバルブを取り付ける場合は、潤滑油やグリースを少量塗ってねじ山を滑りやすくしてください。)
2C)バルブのパイプへの取り付け。バルブのねじ受口部が脚注のイラストに示された陰影部分に来るように置き、適切な工具を使用してバルブを取り付けてください。(さもないと、バルブ自体の機能性に影響し、継手やボール押さえに損傷を与える事になります。)
2d)バルブに損傷を与える事がありますので、パイプにバルブを締め付けないように注意してください。
取付け完了後は、組立作業で生じたくずを一掃するため、システム一式(バルブ、パイプなど)を洗浄してください。
操作開始前に流路を点検してください。

注意：

ドレンバルブや排出バルブを取り付ける場合は、流体を流す際に物や人に損害を与えないよう流体を適切に調節して流してください。
調節パッキン付きバルブのハンドルを取り外す場合は、バルブを操作する前にグランドナットを手で締め、レンチで更に 1/6 回転させます。その後ハンドルを取り付け、ハンドルがステムに確実に固定されるようナットをきつく締めます。
ハンドルなしでバルブを使用しないでください。

取扱い説明：

バルブを閉めるには、ハンドルを時計回りに 90°回転させます。開くにはハンドルを反時計回りに 90°回転させます。急激な動作はウォーター・ハンマーを引き起こし、システム全体に損傷を与えることがあります。
注意：ステムの二側面がボールの位置を示します。(ステムの二側面がパイプに水平であればバルブは開いており、垂直であれば閉じています。)

点検：

バルブが正しく機能しているかどうかを確認するため、定期点検は必ず実施してください。
特に厳しい条件下でバルブを使用する場合、頻繁に点検を実施してください。
製品取扱説明書に記されている温度、圧力の限界に近い状態で使用されたり、振動、屈曲、ねじれがある/考えられる場合は、特に注意していただき点検間隔を出来るだけ短くしてください。

維持管理上の注意：

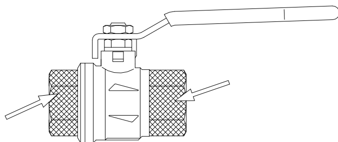
O リングを介したステムによるバルブはメンテナンスフリーです。
調節可能なパッキン付きバルブについては、必要に応じて次の手順に従い点検を行ってください。
ナットをゆるめてハンドルを取り外してください。
パッキンのグランドナットを手で締め、レンチでさらに 1/6 回転させます。その後、ハンドルを取り付け、ハンドルがステムに確実に固定されるようナットをきつく締めます。
ハンドルなしでバルブを使用しないでください。

告：

バルブの安全性を確保するため、パイプラインからのバルブ取り外しあるいは継手分解の前には必ず次に記載する手順を行ってください。
1)主にパイプラインに使用される流体からの保護のため、作業時は防護服と保護具を着用してください。
2)パイプラインの減圧やバルブの操作は次に示す通りに行ってください。
2.a)パイプライン/パイプの圧力を下げるため、バルブを開きます。
2.b)パイプライン内に残っている圧力を取り除くため、バルブを開いたり閉じたりします。
2.C)パイプラインからバルブを取り外します。
2.d)ハンドル(あるいは操縦用の取っ手)を約 45°回転させ、残った流体を集めて確実に取り除きます。
バルブの取り外しの際は、バルブのねじ受口部に関して、上記｢取付け｣2c)項に示された方法で行ってください。

注意：

標準ボールバルブは、内部の流体が膨張した結果、バルブが破損する恐れがあり、よって流体が外部に漏れ出す可能性があります。
この製品は ***RuB*** 品質手順に従って管理されています。万が一、材質や働きについての欠陥製品が見つかった場合は、クレーム内容を明記の上、梱包箱に
添付されたタグのコピーと併せてバルブをご返送ください。
ただし、施行法や取付け法が間違っている場合はクレームをお受けすることはできかねますのでご了承ください。(詳しくは製品取扱説明書をお読みください。場合によっては、使用流体及び流体の通過状況の解析・製品設置環境について、製品を取り外す前に訓細な写真を撮って頂くとともに、取付け状態の記録を提出して頂く必要があります。)
改造、付加をされた製品は保証対象になりません。
梱包素材やバルブの廃棄については、各国の現行法に準じ行ってください。
この説明書においてご不明な点がおありでしたら、英語テキストを参考になさってください。



RUS

ВНИМАНИЕ: внимательно ознакомьтесь с документацией прежде, чем использовать и устанавливать кран "*RuB*" и сохраняйте ее для последующей работы.

ПРИМЕНЕНИЕ : Данное изделие может использоваться с ВОДОЙ, ВОЗДУХОМ, ГАЗОМ И МАСЛОМ соблюдая предельные значения давления и температуры, указанные в соответствующей документации. Если Вам необходима информация, относительно использования нашей продукции для работы с жидкостями, отличными от вышеуказанных, работы при особых условиях, сертификации и т.д., обращайтесь к официальному каталогу "***RuB***", посетите наш Интернет-сайт по адресу WWW.RUBVALVES.COM или обратитесь к нам по адресу: sales@rubvalves.com.

При особых условиях, например необходимость сокращения потока путем частичного закрытия крана, применение с особо вязкими жидкостями или абразивными, высокий перепад давления, использование в окружающей средах при наличии хлоридов, аминов, аммиака и диоксид серы, могут повредить кран и "***RuB***" не несет ответственности в этих ситуациях.

УСТАНОВКА:

1) Большинство запорных кранов "***RuB***" двусторонние. Следовательно, они могут устанавливаться на трубах вне зависимости от направления потока жидкости. На односторонних кранах имеется указательная стрелка, указывающая направление потока.

2) Присоединение труб к резьбовым соединениям крана.

2a) Убедиться в том, что трубы достаточно выровнены.

2b) Компания "***RuB***" рекомендует использовать уплотнители для резьбы. В случае, если используется лента из тефлона, рекомендуется не использовать ее чрезмерное количество. Если устанавливаются краны с резьбой, обеспечивающей герметизацию в сухом виде, перед монтажом нанести на резьбу небольшое количество масляной или жировой смазки.

2c) Закрутить кран на трубе с помощью соответствующего инструмента установленного на указанном на рисунке внизу страницы затемненном участке (в противном случае, может быть повреждено соединение корпуса/ муфты , что негативно повлияет на работу крана).

2d) Не прилагайте чрезмерное усилие при закручивании крана - это может повредить кран.

После установки крана промыть всю систему (кран – трубы и т.д.) для удаления возможных частиц, оставшихся после сборки.

Перед началом работы проверить работу системы.

ВНИМАНИЕ:

Если Вы устанавливаете кран с выхлопом или сливом, направьте соответствующим образом сливные жидкости, чтобы избежать травм персонала и повреждения имущества.

Если Вы снимаете рукоятку крана с гайкой регулирующей сальник, перед вводом крана в работу, закрутите гайку сальника вручную и после этого с помощью подходящего ключа поверните ее еще на 1/6 оборота. Установите рукоятку и зажмите ее гайкой до полной блокировки на штоке. Запрещается маневрировать кран без рукоятки.

ИНСТРУКЦИИ ПО РАБОТЕ С КРАНОМ: чтобы закрыть кран, повернуть рукоятку по часовой стрелке на 90°; чтобы открыть кран: повернуть рукоятку против часовой стрелки на 90°. Резкие движения могут привести к гидравлическим ударам, которые могут повредить всю систему. ПРИМЕЧАНИЕ: плоские поверхности штока указывают положение шара крана (когда плоские поверхности штока параллельны трубе - кран открыт, когда перпендикулярны трубе - закрыт).

КОНТРОЛЬ: регулярно проверяйте работоспособность крана. Рекомендуется проводить частые контроли при особо тяжелых условиях работы крана, как лимиты температуры и/ или давления указанные в технической документации либо если кран подвержен вибрации, сгибанию, вращению. Комбинация двух и более подобных факторов является отягощающей и контроли должны усилиться.

ТЕХ. ОБСЛУЖИВАНИЕ: Краны со штоком с уплотнительными кольцами O-Ring: не требуют тех. обслуживания.

Краны с регулируемым сальником: при необходимости, действовать следующим образом:

открутить блокировочную гайку и снять рукоятку.

Закрутить гайку для зажима сальника вручную, после этого с помощью подходящего ключа поверните гайку еще на 1/6 оборота.

Вернуть рукоятку на место и зажать гайку до полной блокировки рукоятки на штоке.

Запрещается маневрировать кран без рукоятки.

ВНИМАНИЕ: В целях Вашей безопасности, важно внимательно следовать настоящим инструкциям перед снятием крана с линии или перед разборкой соединительных узлов :

1) Использовать защитную одежду и средства, которые необходимы для работы со средой содержащейся в данной линии.

2) Сбросить давление в линии и выполнить следующие операции:

2.a) Открыть кран и опустошить линию/трубы.

2.b) Открыть и закрыть кран для сброса возможного давления, оставшегося в полости корпуса.

2.c) Снять кран с линии.

2.d) Повернуть рукоятку (или элемент управления) на примерно 45°, собрать возможную остаточную жидкость; переработать жидкость в соответствии с действующими нормами.

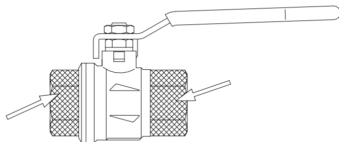
По месту установки инструмента для разборки крана соблюдать инструкции указанные в пункте 2.c) раздел УСТАНОВКА .

ВНИМАНИЕ: если в сфере закрытого крана находится жидкость, которая может расшириться при изменении температуры, возможно повреждение крана и утечки жидкости.

Данное изделие было проверено по правилам системы качества "***RuB***". Тем не менее, в случае, если в изделии обнаруживаются конструкционные и/или производственные дефекты, перешлите кран компании- продавцу с копией этикетки, наклеенной на коробке, и обоснованием Вашей рекламации (в случае поломки, неисправности и /или нарушении работ необходимо предоставить информацию о нахождении крана на системе и о применяемой среде. В подобных ситуациях документировать положение изделия при помощи подробных фото.) При неправильной эксплуатации, либо установке изделия, либо несоответствующем техническом обслуживании рекламации не принимаются. Замена либо модификация деталей изделия отменяет любую ответственность и гарантию "***RuB***".

Материалы упаковки и, при необходимости, сам кран должны перерабатываться в соответствии с требованиями действующих местных норм.

При возникновении разногласий за основу принимается текст на английском языке.



ZHO

注意：使用与安装*RuB*阀门前，请先仔细阅读本说明书。阅后请保存以备将来咨询。

使用：在说明书限定的压力和温度情况下，本产品可用于水，空气，瓦斯和油。如想咨询可否使用有异于上述液体，类似或特殊形状的产品，请参阅***RuB***产品目录，或浏览我们的网站 WWW.RUBVALVES.COM，也可以直接与我们联络：sales@rubvalves.com。

在某些情况下，如节流工作，与具有显著粘性或研磨性的液体一起使用，在高差压下使用，在具有氯、胺、氨和二氧化硫的环境中使用，阀门可能受损，***RuB*** 概不负责。

安装

1）***RuB***截击阀门大部分是双向的。因此不管管道内液体流向如何，均可安装。单向阀门上印有箭头，管道内液体流向必须与箭头方向相同。

2）管道和阀门螺纹接头的连接。

2a) 确定管道已接稳畅通。

2b) 密封螺纹接头。***RuB***建议使用螺纹密封剂。如果使用带状Teflon，不要过量。如安装干封螺纹（不用密封剂）阀门，请安装前在螺纹上涂一点油脂。

2c)把阀门旋在管子上。抓管子很紧的阀门平面把阀门的接头旋在管子上(不要抓对面的管端)。见图纸识别阀门平面，否则可能会损坏阀门。

2d) 不要把阀门的接头在管子上旋得过紧。旋得过紧可损坏阀门。

结束安装时，清洗整套装置（阀门，管子等）以除去安装时余下污物。使用前先检验全系统。

注意：

如安装一个有通气管或溢流孔的阀门，保持排出液体适当流量。以避免危害人体。

如移动可调整油封阀门杠杆手柄，在使用阀门前旋动手动油封上螺母。另外运用合适扳手把螺母转1/6圈。装上手柄，把螺母固定在抽油杆上。禁止不用手柄来使用阀门。

使用指南：为关闭阀门，把手柄按顺时针转90度。为打开阀门，把手柄按逆时针转90度。多次重复会造成液压撞击而损坏内部结构。注意：抽油杆的平面表明圆珠位置。（阀门打开时，抽油杆的平面与管道平行。关闭时，抽油杆的平面与管道垂直）。

检查：定期检查阀门，确保正常工作。在极端运行情况下运行时，即在接近产品说明书中指出的温度和/或压力限值的情况下，或阀门面临振动、弯曲和/或扭转的情况下，建议提高检查频率。两个或两个以上因素同时出现，须视为极端运行情况，因此必须增加检查次数。

保修：O 环形密封杆阀门:不需要保修.

对于带可调节填料压盖的阀门，日常维护包括：

松开固定杠杆手柄的螺母并拿下它。 拧很紧手动油封上螺母, 另外运用合适扳手把螺母转1/6圈。

重装上手柄，把螺母固定在抽油杆上。禁止不用手柄来操纵阀门。

警告：为了安全起见，从生产线移动阀门或是其上的接头前：

1)穿上规定的液体生产线安全服和装备。

2)给生产线减压,按以下指示操作阀门:

2.a)打开阀门, 弄空生产线或管道。

2.b)反复开关阀门以彻底清除系统内残余气体。

2.c)把阀门从系统上取下。

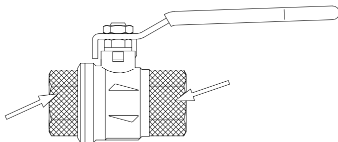
2.d)转动手柄 （或操纵工具）45度，清除剩余液体，并做适当处理。

为了识别扳手的位置请遵守上述2c)的安装章节。

警告：如果标准球阀关闭时装满液体，液体后来由于温度变化而发生膨胀，阀门可能会严重受损，液体也可能会渗漏到环境中。

本产品已按照 ***RuB*** 的质量规程进行检查。 如果您确定本阀门存在材料和/或工艺上的缺陷，请将其退回给您的卖家，随附原包装箱标签的副本和您的索赔详细资料（在运行中发生故障时，您应提供产品在系统中的位置的相关详情以及产品中流经介质的分析报告。在这种情况下，更重要的是在拆除产品前通过细节照片记录下其在系统中的安装状态）。若存在应用、安装或维护不当，索赔不予受理。对本产品的零件/组件进行更换或改装将立即撤销 ***RuB*** 的责任和担保。包装材料和阀门本身（必要时）必须依照现行的当地法规进行处理。

若说明书各个版本之间出现分歧，以英文版本为准。



ARA

هام: من الضروري قراءة كامل المستند بعناية قبل تركيب أو صيانة صمّام ***RuB*** (روب) والاحتفاظ به لأية مراجع مستقبلية.

الاستعمال: يمكن استعمال هذا المنتج مع الماء، الهواء، الغاز والزيوت ضمن حدود الضغط والحرارة المذكورة في الصفحات الخاصة بذلك في الكتالوجات. إذا احتجت معلومات حول طريقة استعمال منتجاتنا مع سوائل مختلفة عن تلك المذكورة أعلاه أو بتصميمات خاصة بها أو بموافقات معيّنة لها الخ..، يرجى مراجعة الكتالوج ***RuB*** (روب) الرسمي أو زيارة موقعنا على الإنترنت WWW.RUBVALVES.COM أو الاتّصال بنا بواسطة البريد الإلكتروني على العنوان التالي: sales@rubvalves.com . تحت ظروف معينة، على سبيل المثال ضرورة الحد من التدفق المستخدم مع السوائل عالية اللزوجة أو الكاشطة، فرق ضغط عالي، الاستخدام في محيط فيه كلور، أمين، أمونياك و ثنائي أكسيد الكبريت، الصمام يمكن أن يتعرض للتلف دون إمكانية تحميل ***RuB*** (روب) أي مسئولية عن ذلك.

التركيب:

1) أكثرية صمّامات فتح – إغلاق ***RuB*** (روب) باتجاهين، يمكن تركيبها للتدفق في الاتجاهين. أمّا الصمّامات باتّجاه واحد فتحمل سهما، وبهذه الحالة يجب أن يكون مجرى السائل في الاتّجاه المعيّن بالسهم المطبوع على الصمّام.

2) توصيل الصمام مع شبكة الأنابيب.

2أ) التأكّد من أن الأنابيب مصفوفة بشكل ملائم.

2ب) إحكام إغلاق الوصلات المسننة. ***RuB*** (روب) تنصح باستعمال مواد سادة لإحكام إغلاق المسننات. إذا رغبت استعمال شريط تفلون، عدم المبالغة بعدد الطبقات. إن كانت المسننات من نوع السدّ المحكّم على الناشف (أي بدون استعمال إضافات أو مواد تحكيم الشد)، ***RuB*** (روب) تنصح بوضع القليل من الزيت أو الشحم على المسننات قبل التجميع.

2ج) تثبيت الصمّام على الأنبوب، تناول الصمّام من خلال الأجزاء المسطحة الموجودة بجوار الأنبوب الذي يتم التركيب عليه (و ليس من الطرف الآخر). الجزء المناسب للشد موضح في الرسم الموجود في الأسفل. إمساك الصمام بمفتاح الأنابيب أو في الطرف الخطأ يمكن أن يتلف الصمام.

2د) عدم شد الصمّام بقوة كبيرة، استخدام قوة كبيرة قد يعرض الصمام للتلف.

بعد التجميع، غسل كامل النظام (صمامات – أنابيب، الخ) لإزالة الشوائب.

قم بتفحص الشبكة قبل تشغيلها.

تنبيه:

عند تركيب صمّام تفريغ جانبي أو عادم، يجب التأكد من توجيه السوائل بشكل ملائم لكي تفرغ دون تسبب أضرارا للأشخاص أو الأشياء.

للصمامات المزودة بوصلة ربط قابلة للتعديل، في حال إزالة المقبض يجب تثبيت الوصلة باليد ومن ثم بمفتاح نسبة 6/1 دورة. ومن بعد تركيب المقبض وشدّ الوصلة لحين تثبيت المقبض على العمود الصغير. عدم استعمال الصمّام بدون المقبض.

معلومات الاستخدام: لإغلاق الصمّام، تدوير المقبض باتّجاه عقارب الساعة على 90 درجة ولفتحه تدوير المقبض باتّجاه معاكس لعقارب الساعة على 90 درجة. الحركات السريعة قد تسبب في حدوث الطرق المائي والتي قد تؤدّي إلى تضرر كامل التجهيزات. ملاحظة : تعيّن سطوح العمود الصغير وضعية الكرة (عندما تكون سطوح العمود موازية للأنابيب يكون الصمّام مفتوحا وعندما تكون عمودية يكون الصمّام مغلقا).

الكشف: يجب الكشف على الصمّام بصورة دورية للتأكّد من عمله بصورة صحيحة. ينصح بعمل مراقبة مستمرة للصمّامات المعرّضة للتشغيل بالظروف القصوى. مثال: ظروف تقترب من الحدود القصوى للحرارة و/أو الضغط المشار إليها في مميزات المنتج، أو في حال كون الصمامات معرضة للاهتزازات، الطي أو الالتواء. تضافر عاملين أو أكثر يجب اعتباره تشغيل بالظروف القصوى ولذا يجب زيادة عمليات تفحص الصمامات.

الصيانة: الصمّامات بسدّ محكّم بحلقة (O-Ring) لا تحتاج إلى صيانة.

لعمل الصيانة الروتينية للصمامات المزودة بوصلة ربط قابلة للتعديل يجب إتباع ما يلي:

فك البرغي المثبّت للمقبض وإزالة المقبض.

تثبيت صامولة وصلة الربط بإحكام ومن ثم شدّه بمفتاح نسبة 6/1 دورة.

تركيب المقبض وشدّ البرغي لحين تثبيت المقبض في موضعه على العمود الصغير.

عدم استعمال الصمّام بدون المقبض.

تحذير: لسلامتك، من الضروري إتباع التعليمات التالية بعناية، قبل إزالة الصمام من الشبكة أو فك الصمام.

1) ارتداء أي قطعة ملابس و معدات تتطلب عادة عند التعامل مع السائل المعني.

2) تنفيس الضغط من الخط وتحريك الصمام كما يلي:

2.أ) افتح الصمام لإخراج السائل من الخط/الأنبوب.

2.ب) افتح وأغلق الصمام لإخراج الضغط المتبقي في جسم الصمام.

2.ج) إزالة الصمام من الخط.

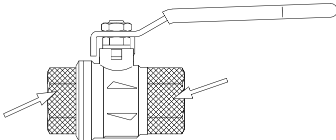
2.د) تدوير مقبض الصمام إلى وضعية نصف – مفتوح (45 درجة)، جمع أية بقايا للسائل في وعاء مناسب.

انظر نقطة 2ج) من فقرة التركيب لتحديد نقاط الإمساك بالمفتاح.

تحذير: في حال كون الصمام الكروي الستاندرد مغلق وبداخله سائل، والسائل يتمدد فيما بعد بسبب تغير درجة الحرارة، الصمام يمكن أن يتلف بشكل كبير والسائل يمكن أن ينتشر في البيئة.

تم فحص هذا المنتج تماشياً مع إجراءات الجودة ***RuB*** (روب). إذا كنت متأكداً من وجود عيب في هذا الصمام من ناحية المواد و/أو عيب في التصنيع، يرجى إعادة الصمام للبائع مع نسخة من بطاقة الصندوق الأصلية وتفاصيل الشكوى (في حال تعطل الصمام خلال العمل يجب عليك توفير المعلومات المتعلقة بموضع المنتج في النظام وتحاليل الوسائل المتدفقة في المنتج. في هذه الحالات من الضروري توثيق حالة التجهيزات في النظام من خلال تصويرها قبل إزالة المنتج) في حال الاستخدام، التركيب، الصيانة بشكل غير ملائم، لا يتم قبول أي شكوى. تغيير أو تعديل أجزاء/مكونات من المنتج، ينتج عنه سحب كفالة ومسئولية ***RuB*** (روب) فوراً. يجب التخلص من مواد التغليف وعند الضرورة الصمام نفسه تماشياً مع القوانين المحلية السارية.

في حال وجود عدم مطابقة في مختلف ترجمات هذه التعليمات، النص الإنجليزي يعتبر هو المرجع.



BEN

“Bangali”
অনুসৃতব্য রীতি সম্পর্কিত ঘোষনা
চাপ সহনশীল সরঞ্জাম
নির্দেশনা নম্বর সিই ৯৭/২৩

প্রস্তুতকারকের নাম ও ঠিকানাঃ
রুবিনেটারি ইউটেনসিলারি
বনমি
ভায়া পাডানা সুপিরিয়র, ২৭/২৯
২৫০৮০ সিলিভারগি ডি ম্যাজানো
ব্রেসিয়া (ইটালী)

চাপ সহনশীল সরঞ্জামের বর্ণনাঃ
পিতলের তৈরী বল ভালভ (অন/অফ)
যে সকল অনুসৃতব্য রীতি মূল্যায়ন পদ্ধতি অনুসরণ করা হইয়াছেঃ

‘ক’
প্রস্তুতকারীর পক্ষে ইউরোপীয়ান কমিউনিটির অন্তভূক্ত বৈধ প্রস্তুতকারী ব্যক্তিঃ
রুবিনেটারি ইউটেনসিলারি বনমি

স্বাক্ষর ঃ
নাম ঃ বনমি
পদ মর্যাদা ঃ প্রেসিডেন্ট
তারিখ ঃ ১৬ জানুয়ারী ২০০৩ইং

স্বাক্ষর ঃ

“Bangali”

জরুরীঃ একটি ***RuB*** ভাল্ভ সংস্থাপন অথবা রক্ষণাবেক্ষণের পূর্বে এই ডকুমেন্টটি সম্পূর্ণভাবে সতর্কতার সাথে পড়ুন এবং ভবিষ্যত প্রয়োজনে এটা সংরক্ষণ করুন।

ব্যবহার বিধিঃ
এই পন্য পানি, বাতাস, গ্যাস ও তৈলজাতীয় পদার্থের বেলায়, ক্যাটালগের নির্দিষ্ট পাতায় বর্নিত নির্দিষ্ট চাপ ও তাপমাত্রার ক্ষেত্রে ব্যবহার করা যেতে পারে। যদি আপনি উপরোক্ত তরল পদার্থের বাইরে অন্য কোন তরল পদার্থের ক্ষেত্রে আমাদের পন্যাদি ব্যবহার সম্পর্কিত তথ্যাদি জানতে চান, অথবা বিশেষ কোন আকার অথবা অনুমোদন ইত্যাদি সহ কোন পন্য চান, তাহলে অনুগ্রহপূর্বক ***RuB*** ক্যাটালগ দেখুন অথবা ওয়েবসাইট WWW.RUBVALVES.COM দেখুন অথবা নিম্নলিখিত ই-মেল: sales@rubvalves.com ঠিকানায় আমাদের সাথে যোগাযোগ করুন। কোন কোন ক্ষেত্রে, যেমন থ্রটলিং সার্ভিস, বিশেষ গাঢ় বা ঘষা যায় এমন তরলে ব্যবহার করলে, অতি বেশি ডিফেরেন্সিয়াল চাপ, ক্লোরিন, অ্যামিন, অ্যামনিয়া এবং সালফার ডাইঅক্সাইড থাকা পরিবেশে ব্যবহার করলে, ভাল্ভের ক্ষতি হতে পারে যার জন্য ***RuB*** দায়ী হবে না।

সংস্থাপন পদ্ধতিঃ

১) অধিকাংশ ***RuB*** অন/অফ ভাল্বগুলো দ্বিমুখী। যে কোন দিকে তরল অথবা গ্যাসীয় পদার্থ প্রবাহিত করার জন্য এগুলো সংস্থাপন করা যেতে পারে। একমুখী ভাল্বগুলিতে একটি তীরচিহ্ন থাকে এবং সেই ক্ষেত্রে তীর দ্বারা নির্দেশিত দিকে অবশ্যই তরল পদার্থ প্রবাহিত করতে হবে।

২) **পাইপলাইনে ভালভ সংযোজনের ক্ষেত্রেঃ**

ক) পাইপগুলো যাতে ঠিক সোজাসুজি অবস্থানে থাকে, সেই বিষয়ে নিশ্চিত হোন।
খ) প্যাঁচ কাটা সংযোগসমূহ সীল করা সংক্রান্ত বিষয়ঃ প্যাঁচ কাটা অংশে ***RuB*** পাইপ ডোপ ব্যবহার করা সুপারিশ করে। আপনি যদি টেফলন (R) টেপ ব্যবহার করতে চান, তাহলে চারের অধিক প্রলেপ দিবেন না। যদি আপনি ডোপ অথবা টেপ ছাড়া অন্য কোন শুষ্ক সীল ব্যবহার করতে চান, তাহলে ***RuB*** এর পরামর্শ হ'ল, সামান্য তেল অথবা গ্রীজ দিয়ে প্যাঁচগুলো পিচ্ছিল করুন সংযোজনের পূর্বে।
গ) পাইপের সাথে স্ক্রুর সাহায্যে ভালভ সংযোজনঃ পাইপের নিকটতম সমতল স্থানে ভালভটি স্থাপন করুন (বিপরীত প্রান্তে নয়)। নীচের চিত্রে প্যাঁচ কাটার জন্য নির্দিষ্ট স্থান দেখানো হয়েছে। পাইপ-রেঞ্চের সাহায্যে ভালভ ধারণ করা অথবা নষ্ট হয়ে যেতে পারে।
ঘ) ভালভটি ঘুরানোর জন্য অতিরিক্ত শক্তি প্রয়োগ করবেন না। এর ফলে ভালভটি ক্ষতিগ্রস্থ হতে পারে।
সংযোজনের পরে সম্ভাব্য ময়লা দুরীকরনার্থে প্রক্রিয়া পথকেই ধুয়ে ফেলুন (ভালভ/পাইপসমূহ ইত্যাদি) কার্যক্ষেত্রে সংস্থাপনের পূর্বে প্রদক্ষিণ পথটি পরীক্ষা করিয়া নিন।

সাবধানতাঃ
যদি আপনি একটি পার্শ্ব-প্রণালী অথবা একটি বর্জ্য বহির্গমন ভালভ সংস্থাপন করেন, তাহলে আঘাত অথবা সম্পদের ক্ষয়ক্ষতি এড়ানোর জন্য বহির্গামী তরল পদার্থের সঠিক ব্যবস্থাপনার বিষয়ে নিশ্চিত হউন।
এ্যাডজাষ্টেবল প্যাকিং গ্ল্যান্ড সহ ভালভের ক্ষেত্রে আপনি যদি হাতল খুলে ফেলেন, তাহলে প্রথমে হাতের সাহায্যে গ্ল্যান্ড নাটটি টাইট করুন, তারপর একটি রেঞ্চের সাহায্যে আরো ১/৬ ভাগ টাইট করুন। তারপর হাতলটি লাগান এবং যতক্ষণ পর্যন্ত তা স্বস্থানে পুরোপুরিভাবে সংস্থাপিত না হয়, ততক্ষণ পর্যন্ত তা টাইট করতে থাকুন। হাতল ছাড়া ভালভ চালনা করবেননা।

চালনা সম্পর্কিত নির্দেশাবলীঃ
ভালভ বন্ধ করতে হলে, এর লিভার ঘড়ির কাঁটার অনুকূলে ৯০° কোণ সৃষ্টি করা পর্যন্ত ঘুরাতে হবে, এটা খুলতে হলে, এর লিভার ঘড়ির কাঁটার বিপরীত দিকে ৯০° কোণ সৃষ্টি করা পর্যন্ত ঘুরাতে হবে। তাড়াতাড়ি ঘুরানোর ফলে ভাল্বে ফাঁক থেকে যেতে পারে এবং ফলে পুরো প্রক্রিয়াটিই ক্ষতিগ্রস্থ হতে পারে। লক্ষ্য রাখবেন যেন ভাল্বের প্রায়-সমতল অংশ যেন বলের অবস্থান প্রদর্শন করে (যখন প্রায়-সমতল অংশটি পাইপের সাথে সমান্তরলে অবস্থান করে, তখন ভালভটি যেন খোলা অবস্থায় থাকে এবং যখন তা উলম্ব অবস্থানে থাকে, তখন তা বন্ধ করা হয়।)

পরীক্ষণঃ নির্দিষ্ট সময় অন্তর ভাল্ভটি যাচাই করুন সঠিক সম্পাদক নিশ্চিত করার জন্য. চরম অবস্থায় চালালে আরো সচরাচর যাচাই করার সুপারিশ করা হয়, যেমন পণ্যের নির্দিষ্ট করণের চিহ্নিত সীমায় তাপমাত্রা এবং/অথবা চাপ পৌঁছে যাবার মত অবস্থায়, অথবা যেখানে ভাল্ভগুলি ঝাঁকুনি, বেঁকে যাওয়া এবং অথবা টরশনের সম্মুখীন হয়. চরম চালাবার অবস্থা বিবেচনা করার জন্য অবশ্যই দুইটি বা তার বেশি কারণ একত্রে নেওয়া হবে ফলে পরীক্ষণ অবশ্যই বাড়াতে হবে.

রক্ষণাবেক্ষণঃ
০-রিং ষ্টেম সিলিং সম্পন্ন ভাল্বের ক্ষেত্রে রক্ষণাবেক্ষণের প্রয়োজন নেই।
যে ভাল্ভগুলিতে এ্যাডজাষ্টেবল প্যাকিং গ্ল্যাণ্ড রুটিন রক্ষণাবেক্ষণ আছে তাতে আছে:
হাতলের নাটের স্ক্রু খুলুন এবং হাতলটি খুলে ফেলুন। টাইট করে গ্ল্যান্ড নাট ফিংগার স্ক্রু দিয়ে সংযোজন করুন এবং তারপর আগের তুলনায় ১/৬ অংশ টাইট করুন। হাতলটি পুণঃসংযোজন করুন এবং হাতলটি পুরোপুরিভাবে সংস্থাপিত হওয়া পর্যন্ত নাটটি টাইট করুন। হাতলের সাহায্যে ছাড়া ভালভ চালাবেন না।

সতর্কবাণীঃ আপনার নিরাপত্তার জন্য পাইপলাইনের থেকে ভালভ স্থানান্তর অথবা খুলে ফেলার আগে, নিম্নোক্ত নির্দেশাবলী অনুসরণ করা জরুরী।

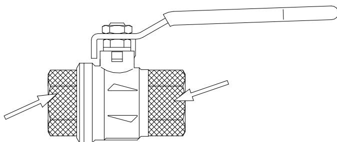
১) কোন কোন তরল পদার্থ নিয়ে কাজ করার সময় প্রয়োজনীয় আত্মরক্ষামূলক কাপড় এবং সরঞ্জাম পরিধান করুন।
২) পাইপলাইনের চাপ কমান এবং ভালভটি নিম্নরূপে ঘুরানঃ
ক) ভাল্বের অভ্যন্তরে চাপমুক্ত করার জন্য ভালভটি পূণঃপূণ খুলুন ও বন্ধ করুন।
খ) ভালভটি খুলুন এবং লাইনের/পাইপের অভ্যন্তরস্থ পদার্থ বাহির করিয়া দিন।
গ) পাইপ লাইন থেকে ভালভটি অপসারণ করুন।
ঘ) হাতলটি অধ খোলা অবস্থা (৪৫° কোণ সৃষ্টি করা) পর্যন্ত ঘুরান, ভেতরে কোন তরল পদার্থ থাকলে তা সংগ্রহ করে সঠিক ভাবে তা নিষ্কাষণ করুন।

রেন্চ ক্ষেত্রের অবস্থানের জন্য সংস্থাপনের অধীন ধারা 2(C) দেখুন.

সতর্কবাণী: তরলে ভর্তি থাকা একটি প্রচলিত বল ভাল্ভ যদি বন্ধ থাকে, এবং তারপরে তাপমাত্রার তারতম্যে তরল যদি ফুলে যায়, তাহলে ভাল্ভটির ভীষণভাবে ক্ষতি হবে এবং তরল পদার্থটি পরিবেশে বেরিয়ে আসতে পারে. এই পণ্যটি ***RuB*** গুণমানের পদ্ধতি অনুযায়ী যাচাই করা হয়েছে. আপনি যদি নির্ণয় করেন যে ভাল্ভটির একটি ত্রুটি আছে জিনিস এবং/অথবা কারিগরিতার ক্ষেত্রে তাহলে অনুগ্রহ করে সেটা আপনার বিক্রেতার কাছে ফেরত্ পাঠান আদি বক্স লেবেলের প্রতিলিপি এবং আপনার দাবির বিবরণসহ (কাজ চলাকালীন ত্রুটি হলে, ব্যবস্থায় পণ্যের অবস্থাসংক্রান্ত বিবরণ এবং পণ্যের ভিতর দিয়ে কী পদার্থ প্রবাহিত হচ্ছিল তার বিবরণ পাঠিয়ে দেওয়া উচিত. এই রকম ক্ষেত্রগুলিতে পণ্যটি সরিয়ে নেবার আগে ব্যবস্থায় সংস্থাপনের অবস্থা লিপিবদ্ধ করার জন্য বিস্তারিত ছবি তুলে রাখা অপরিহার্য). অনুপযুক্ত প্রয়োগ, সংস্থাপন বা রক্ষণাবেক্ষণের ক্ষেত্রে কোন দাবি গ্রহণ করা হয় না. পণ্যের অংশ/যন্ত্রাংশ বদলানো বা রূপান্তর করার পর অবিলম্বে ***RuB***-র দায়িত্ব এবং ওয়ারেন্টি প্রত্যাহার হয়ে যায়.

প্রয়োজনে, মোড়ক সামগ্রী এবং ভালভ সমূহ অবশ্যই স্থানীয় প্রচলিত আইন অনুসারে অপসারণ করতে হবে।

বিভিন্ন সংস্করণের মধ্যে এই নির্দেশগুলির পার্থক্যের ক্ষেত্রে ইংরেজিতে লেখা রচনাকে অনুসরণ করা হবে.





MEETING STANDARDS IS OUR STANDARD

RUBINETTERIE UTENSILERIE BONOMI SRL

Via Padana Superiore, 27/29

Fraz. Ciliverghe - 25080 Mazzano (BS) - Italy

Phone + 39 030 212441 Fax + 39 030 2629498

sales@rubvalves.com

www.rubvalves.com